

海事实用英语大全

COMPREHENSIVE BOOK OF MARITIME
PRACTICAL ENGLISH

主 编 司玉琢

副主编 郭有润

主 审 杨美楣



大连海事大学出版社

海事实用英语大全

COMPREHENSIVE BOOK OF MARITIME
PRACTICAL ENGLISH

主 编 司玉琢
副主编 郭有润
主 审 杨美楣

大连海事大学出版社

(辽)新登字 11 号

图书在版编目(CIP)数据

海事实用英语大全 = COMPREHENSIVE BOOK OF MAR-
ITIME PRACTICAL ENGLISH/司玉琢主编. 一大连:大连海事
大学出版社,1994

ISBN 7-5632-0583-7

I. 海…

II. 司…

III. ①海上运输-英语-实用工具书-中、英②英语-
海上运输-实用工具书-中、英

IV. H319.4

大连海事大学出版社出版

(辽宁省大连市凌水桥)

大连海事大学出版社印刷厂印刷

大连海事大学出版社发行

1994年6月第1版

1994年6月第1次印刷

开本:850×1168 1/32

印张:50.375

字数:1649千

印数:0001~4000册

定价:75.00元

前 言

《海事实用英语大全》是一本以中、英文对照或附以中文诠释的形式编写的海事业务工具书和参考书,撰写的目的是帮助广大读者提高专业英语水平、扩大海事业务知识。

在建设有中国特色社会主义理论的指导下,通过改革开放,我国的远洋运输业又有了巨大的发展。目前,我国的远洋船队已达 2000 多万载重吨,航行于 150 多个国家和地区的 600 多个港口,进入了世界十大航运大国的行列。

国际航运业在经历了较长时间的困境后,正在缓缓复苏,国际航运市场的竞争日益激烈。航运市场的竞争离不开航运人才的竞争。据预测,到 2000 年,世界航运人才市场需要外向型、复合型航海人才达 40 万人之多。海员,尤其是高级船员短缺的现象成为一个普遍的世界性问题。面对着国际、国内两大市场,我们需要进一步发展航运业,需要培养出更多的高质量航运人才。

为了适应科技进步、改革开放和经济体制的转轨,在激烈的市场竞争中立于不败之地,提高广大海员的外语水平和业务水平已成为当务之急。编者正是根据这个需要,经过近三年的努力,编写了这本迄今为止国内所见门类较为齐全、实用性较强的英汉对照海事业务工具书。全书分技术篇、业务篇、法律篇、会话篇和函电篇,共 17 章。包括了航海技术、船舶机电、船舶通信、海运业务以及各种典型的海事法律文书和合同范本,同时还集中介绍了海事业务中的英语会话用语和各种函电文体和格式。在写作过程中,我们力求以提高航海人员的英语水平为出发点,紧密结合航海科技的新发展和我国广大航海人员的实际需要,使读者从中既学习了英语和业务,也充实了相关

知识和提高了使用外语工具的能力。

本书可供广大海员、航运企事业、海事司法及行政管理部门的干部、专业人员和航海院校师生作为参考书和工具书。

全书由司玉琢教授任主编,郭有润教授任副主编。由杨美楣教授担任主审。倪暹教授为本书的总体构思提了宝贵的意见,并对部分章节予以审阅。

参与本书编写的同志及其分工依篇章顺序如下:

技术篇由李新江、李连亭、贾传荧、浦宝康、张仁平编写;业务篇由傅廷忠编写(王佑民补充部分内容);法律篇由胡正良、李海编写;法律篇附录由吴兆麟编写;会话篇由黄民生、吴德懋编写;函电篇由王佑民编写;全书由司玉琢、郭有润修改并统稿。另外,王昊、袁林新等同志为本书提供了资料,特此表示感谢。

本书在编写过程中,曾得到大连海运学院出版社及有关单位和关心本书出版的同志们的热情鼓励和支持,在此一并致谢。由于编者水平所限,书中缺点、纰漏和重复之处在所难免,敬请广大读者批评指正。

编者

1993年2月

目 录

(CONTENTS)

I 技术篇

(PART I TECHNIQUES)

第一章 航海技术(Navigation Techniques)

1.1 航海基本知识(Basic Knowledge)	(3)
1.1.1 地球、距离和方向(Earth, Distance & Direction)	(3)
1.1.2 海图和航海图书(Charts & Publications)	(12)
1.1.3 航法(Sailings)	(30)
1.1.4 航标、海图图式和大洋航路设计图(Maritime Buoyage, Chart Symbols & Charts of Ocean Routes)	(38)
1.1.5 潮汐、潮流和洋流(Tides, Tidal & Ocean Currents)	(83)
1.1.6 航海气象(Maritime Meteorology)	(92)
1.1.7 航海常用名词、术语及其代(符)号(Symbols & Abbreviations Used on Charts & in Associated Publications)	(120)
1.2 导航与定位(Navigation & Fixing)	(123)
1.2.1 航线设计(Passage Planning)	(123)
1.2.2 陆标定位(Fixing by Landmarks)	(125)
1.2.3 天文定位(Astronomical Fixing)	(125)
1.2.4 无线电导航系统(Radio Navigation System)	(128)
1.2.5 雷达和自动雷达标绘仪(Radar & ARPA)	(133)
1.2.6 卫星导航系统(Satellite Navigation System)	(145)
1.2.7 高精度定位系统(High Accuracy Positioning System)	(147)
1.2.8 惯性导航系统(Inertial Navigation System)	(147)
1.2.9 船舶交通服务系统(Vessel Traffic Services)(VTS)	(148)

1.2.10	其它导航设备(Other Navigation Equipments)	(152)
1.3	船舶种类、结构与设备(Types, Structure & Equipment of Ships)	(162)
1.3.1	船舶种类(Types of Ship)	(162)
1.3.2	船舶结构与设备(Structure & Equipment of Ships)	(171)
1.4	船舶操纵与避碰(Ship Manoeuvring & Collision Avoidance)	(202)
1.4.1	避碰规则(Regulations for Preventing Collisions)	(202)
1.4.2	分道通航制(Traffic Separation Schemes)	(204)
1.4.3	旋回圈(Turning Circle)	(205)
1.4.4	船舶操纵术语(Terms for Ship Handling)	(205)
1.5	货物配载(Cargo Planning)	(209)
1.5.1	稳性与吃水差(Stability & Trim)	(209)
1.5.2	载重线和吨位标志(Load Lines & Tonnage Marks)	(214)
1.5.3	国际海上危险货物运输规则(IMDG Code)	(215)
1.6	码头和船厂(Docks & Shipyards)	(220)
1.6.1	港口和码头(Docks & Harbours)	(220)
1.6.2	船厂(Dock yard, Shipyard)	(225)

第二章 船舶机电

(Marine Machinery & Electrical Installation)

2.1	船舶柴油机(Marine Diesel Engine)	(229)
2.1.1	柴油机主要部件(Principal Parts of Diesel Engine)	(229)
2.1.2	柴油机主要参数名称(The Terminologies of Main Parameters for Diesel Engines)	(231)
2.1.3	国外柴油机主要系列及其参数(Main Series & Parameters of Foreign Diesel Engines)	(233)
2.2	船舶电工符号(Symbols for Marine Electrical Engineering)	(244)
2.2.1	导线和电路元件的符号(Symbols for Conductors & Electrical Circuit Elements)	(244)
2.2.2	开关装置的符号(Symbols for Switchgears)	(249)

2.2.3	电子管和半导体器件的符号(Symbols for Electronic Tubes & Semiconductor Elements)	(252)
2.2.4	变压器、电抗器和传感器的符号(Symbols for Transformers, Reactors & Sensors)	(253)
2.2.5	电机的符号(Symbols for Motors & Generators)	(255)
2.2.6	声光信号装置的符号(Symbols for Sound & Light Signal Devices)	(259)
2.3	船舶机电常用术语(Common Terminologies for Marine Engines & Electricity)	(260)
2.3.1	柴油机术语(Terms for Diesel Engine)	(260)
2.3.2	辅机术语(Terms for Auxiliary Machinery)	(262)
2.3.3	电器设备和器件术语(Terms for Electrical Equipment & Devices)	(263)
2.3.4	电机和电站术语(Terms for Generators & Electric Power Plants)	(266)
2.3.5	电路和电子技术术语(Terms for Electric Circuit & Electronic Technique)	(268)
2.3.6	工具、仪表和物料术语(Terms for Tools, Meters & Stores)	(270)
2.3.7	轮机自动化术语(Terms for Marine Engineering Automation)	(272)
2.4	船舶防污染—设备及其布置(Prevention of Pollution from Ship—Its Equipment & Arrangement)	(280)
2.4.1	一般术语(General Terms)	(280)
2.4.2	油水分离和过滤设备(Oily-Water Separator & Filtering Equipment)	(281)
2.5	轮机修理单(Marine Engines Repairing List)	(305)
2.5.1	修理单的分类(Categories of Repairing Lists)	(305)
2.5.2	修理单中使用的基本句型(The Fundamental Forms of Sentences Used in Repairing Lists)	(306)
2.5.3	修理项目举例(Examples of Repairing Items)	(311)

2.5.4	修理单举例(Examples of Repairing Lists)	(313)
2.6	物料订购单(Store's Order List)	(316)
2.6.1	物料订购单的格式(Forms of Stores Order List)	(316)
2.6.2	物料名称举例(Examples of Stores Terminology)	(317)
2.7	机电设备的试运转与海上试验(Commissioning & Sea Trials for Machinery & Electrical Installation)	(321)
2.7.1	机电设备的试运转(Commissioning of Machinery & Electrical Installation)	(321)
2.7.2	机电设备的交接与海上试验(Hand Over & Sea Trials of Machinery & Electrical Installation)	(322)

第三章 海上移动业务无线电通信

(Radio Communications of Maritime Mobile Service)

3.1	术语(Terminology)	(324)
3.1.1	一般术语(General Terms)	(324)
3.1.2	无线电业务术语(Terms for Radio Services)	(324)
3.1.3	无线电台和系统术语(Terms for Radio Stations & Systems)	(325)
3.1.4	操作术语(Operational Terms)	(325)
3.1.5	发射特性术语(Terms for Characteristics of Emission)	(326)
3.1.6	GMDSS 术语(Terms for GMDSS)	(327)
3.2	窄带直接印字报通信(NBDP Telegraph Communications)	(329)
3.2.1	无线电传通信方式(Modes of Radiotelex Communication)	(329)
3.2.2	操作方式(Modes of Operation)	(330)
3.2.3	无线电传指令表(List of Radiotelex Commands)	(331)
3.3	国际海事卫星通信(INMARSAT Communications)	(332)
3.3.1	国际海事卫星组织(INMARSAT Organization)	(332)
3.3.2	国际海事卫星系统(INMARSAT System)	(332)
3.3.3	INMARSAT-A 系统开放的业务(INMARSAT-A Services)	

Available)	.....	(334)
3.3.4 国际电传业务常用密语(Code Expressions Used in International Telex Service)	.....	(335)
3.4 全球海上遇险安全系统(GMDSS)	.....	(338)
3.4.1 GMDSS 的基本概念(Basic Concept of the GMDSS)	.....	(338)
3.4.2 GMDSS 的功能(Functions of the GMDSS)	.....	(339)
3.4.3 GMDSS 所使用的通信系统(Communications Systems Used in the GMDSS)	.....	(341)
3.4.4 GMDSS 系统的船舶设备配备要求(Ship Equipment Carriage Requirements)	.....	(342)
3.4.5 COSPAS-SARSAT 系统的基本概念(General Concept of the COSPAS-SARSAT System)	.....	(343)
3.4.6 数字选择性呼叫(DSC)的技术特性(Technical Characteristics of DSC)	.....	(344)
3.4.7 救生艇筏雷达应答器的操作技术特性(Operational & Technical Characteristics of Survival Craft Radar Transponder)	.....	(346)
3.5 遇险和紧急通信常用语(Useful Vocabulary for Distress and Urgency Communications)	.....	(347)
3.5.1 遇险通信用语(Sentences for Distress Traffic)	.....	(347)
3.5.2 搜救用语(Sentences for Search & Rescue)	.....	(351)
3.5.3 紧急通信用语(Sentences for Urgency Traffic)	.....	(355)

附录 I (Appendix I)

附录 I.1 有关气象报告的缩语(Abbreviations Used in Meteorology)	.....	(359)
附录 I.2 部分气象发布台呼号(Call Sign of Some Coast Stations Transmitting Weather Report)	.....	(362)
附录 I.3 电传常用缩写字(Abbreviations of Telex Message)	.....	(363)
附录 I.4 电传业务常用缩写字(Abbreviations of Telex Service)	.....	(375)

附录 I.5 Q 缩语(Q Codes)	(377)
----------------------------	-------

II 业务篇

(PART II BUSINESS)

第四章 装卸货业务(Business of Loading /Discharging)

4.1 装卸货物过程中常用的文件及函件(Common Documents & Letters for Loading/Discharging)	(395)
4.1.1 装卸准备就绪通知书(Notice of Readiness)	(395)
4.1.2 补充装卸准备就绪通知书(Notice of Readiness--Supplement)	(399)
4.1.3 宣载书(Declaration)	(400)
4.1.4 卸港顺序通知迟到的处理(Settlement for Delay in Information of Rotation of Port of Discharge)	(400)
4.1.5 滞期通知(Notice of Demurage)	(401)
4.1.6 重点舱安排工人加班的函件(Letters for the Arrangement of Extra Shifts at Major Hatches)	(402)
4.1.7 关于装卸工人违章作业处理的函件(Letters for the Settlement of Stevedoring Operations against Regulations)	(402)
4.1.8 起重货卸货申请岸吊的函件(Letters for Application of Shore Cranes for the Discharge of Heavy Lifts)	(403)
4.1.9 要求加载的函件(Letters for Application of Additional Cargo)	(404)
4.1.10 申请扫舱的函件(Letters for Application of Cleaning of Hatches)	(405)
4.1.11 申请舱口检验的函件(Letters for Application of Hatch Survey)	(406)
4.2 常用的货物批注(Common Remarks of Goods)	(406)
4.2.1 有关货物标志与包装的批注(Remarks about the	

	Marks & Packages of Goods)	(406)
4. 2. 2	有关货物内容的批注(Remarks about the Contents of Goods)	(407)
4. 2. 3	有关货物残损的批注(Remarks about Broken & Damaged Cargo)	(407)
4. 2. 4	有关货物溢短的批注(Remarks about Shortlanded & Overlanded Cargo)	(410)
4. 2. 5	有关渍损、湿损的批注(Remarks about Sweaty & Wet Cargo)	(410)
4. 2. 6	有关甲板货的批注(Remarks about Deck Cargo)	(411)
4. 2. 7	有关散装货的批注(Remarks about Bulk Cargo)	(411)
4. 2. 8	有关特殊货物的批注(Remarks about Special Cargo)	(411)
4. 2. 9	船方对有关后果不负责任的批注(Carrier's Remarks about Denial of Responsibility)	(412)
4. 2. 10	有关活动物的批注(Remarks about Live Animals)	(412)
4. 2. 11	有关货物装卸条件的批注(Remarks about the Conditions of Loading & Discharging of Goods)	(412)
4. 3	装卸货过程中有关事故的处理(Settlements of Accidents in the Process of Loading/Discharging)	(413)
4. 3. 1	在卸货中货物落水的处理(Settlements for Goods Fallen into Water During Discharge)	(413)
4. 3. 2	关于装卸工人伤害的处理(Resolution for Injury of Stevedores)	(413)
4. 3. 3	关于装卸工人死亡的处理(Resolution for Death of Stevedores)	(414)
4. 3. 4	关于装卸工人损坏船舶问题的处理(Resolution for Damage Caused to Ship by Stevedores)	(416)

第五章 理货业务(Tallying Work)

5. 1	理货工作中常用的文件(Common Documents in the Tallying Work)
------	---

.....	(421)
5.1.1 申请理货员(Application for Tallymen)	(421)
5.1.2 交货声明(Declaration on Delivery of Cargo)	(421)
5.1.3 船长声明书(Declaration of Master)	(422)
5.1.4 货损声明(Damages Statement)	(423)
5.1.5 保证书(保函)(Letter of Indemnity)	(424)
5.1.6 货损确认书(Confirmation of Damaged Cargo)	(425)
5.1.7 理货现场记录(Records on the Spot)	(425)
5.1.8 作业时间、额外劳务及雇用记录(Working Time, Extra Labour & Hiring Record)	(426)
5.1.9 卸货后给理货组长的函件(Letter to Chief Tally after Discharging)	(427)
5.1.10 货物溢短单(Overlanded & Shortlanded Cargo List)	(429)
5.2 理货常用语言(Sentences Used in Tallying Work)	(430)
5.2.1 卸货常用语言(Sentences Used for Discharge of Goods)	(430)
5.2.2 装货常用语言(Sentences Used for Loading of Goods)	(436)
5.3 理货常用的词汇和短语(Words & Phrases Commonly Used in Tallying)	(441)

第六章 代理业务(Agent Business)

6.1 船舶服务(Service on the Ships)	(443)
6.1.1 报告预抵期(Report of the Estimated Time of Arrival)	(443)
6.1.2 预报开航日期(Report of the Estimated Time of Departure)	(444)
6.1.3 关于申请验船师的函件(Letters of Application for Ship's Surveyor)	(445)
6.1.4 安排拖轮(Arrangement for a Tug)	(446)
6.1.5 申请供应垫舱物料(Application for Supply of	

Dunnage Materials).....	(446)
6.1.6 请求预支现金(Application for Advance of Cash)	(447)
6.1.7 申请修理主机(Application for Repair of Main Engine)	(447)
6.1.8 报告物料失窃(Report on Pilferage of Materials)	(448)
6.1.9 短缺货物找到后的处理(Settlement for Regained Shortlanded Cargo).....	(449)
6.2 揽货和订舱(Canvassation & Booking)	(450)
6.3 日常服务(Daily Service)	(452)
6.3.1 安排就医(Arrangement for Seeing the Doctor)	(452)
6.3.2 遣返船员(Repatriation of Crew)	(455)
6.3.3 要求邮寄信件(Forwarding the Mail)	(456)
6.3.4 日常事务代理(Agent of Daily Affairs)	(457)

第七章 集装箱货运业务

(Business on the Transport of Containerized Goods)

7.1 集装箱及其标志(Container & Its Marks)	(458)
7.2 集装箱货物和集装箱船(Containerized Goods & Container Ship)	(459)
7.3 集装箱装卸区(Container Terminal)	(461)
7.4 集装箱货物运输的交接方式(Receiving & Delivering System of Containerized Goods)	(462)
7.5 集装箱货运单证(Shipping Documents of Containerized Goods) ...	(462)

第八章 港口使费(Port Charges)

8.1 港口使费的主要项目(Main Items of Port Charges)	(463)
8.2 港口使费结算(Settlement of Port Charges)	(464)
8.2.1 航次结算说明函(Explanatory Letter for Settling Accounts of Voyage)	(464)
8.2.2 航次结帐单(Trip Account)	(465)

- 8.2.3 对帐单有关疑点的询问和答复(Inquiry & Answering
to Doubtful Points Existing in the Bills) (467)
- 8.2.4 帐目出现不一致时的处理(Resolution of Inconsistencies
Existing in the Accounts) (470)
- 8.2.5 退回余款的函(Letter for the Drawback of Remaining Sum)
..... (475)

第九章 索赔函件(Letters Claiming for Damages)

- 9.1 请代理代索赔的函(Letters Asking Agent to Claim for
Damages) (477)
- 9.2 关于装卸工人损坏船舶设备的通知(Notice about Damage
to Ship's Equipment Caused by Stevedores) (478)
- 9.3 因装卸工人落水向港方提出的建议(Suggestion to the Harbour about
the Accident of Stevedores Falling into Water) (480)

附录 II (Appendix II)

- 附录 II.1 常用度量衡表(Tables of Common Measures & Weights) ... (482)
- 附录 II.2 货币名称表(Money Table) (484)

III 法律篇

(PART III CONTRACTS, LAWS & REGULATIONS)

第十章 各种合同范本(Charter Parties Forms)

- 10.1 中国远洋运输公司提单(Bill of Lading (COSCO)) (491)
- 10.2 中国远洋运输公司联运提单(Combined Transport Bill of
Lading (COSCO)) (510)
- 10.3 海运单格式(The Form of Sea Waybills) (535)
- 10.4 航次租船合同“金康格式”(Voyage Charter Party, GENCON FORM)
..... (542)
- 10.5 油船航次租船合同“ASBATANKVOY 格式”(Tanker Voyage

	Charter Party, ASBATANKVOY FORM)	(562)
10.6	1980 年租船合同装卸时间定义(Charterparty Laytime Definition, 1980)	(594)
10.7	定期租船合同“波尔的摩格式”(Time-Charter, BALTIME FORM)	(602)
10.8	定期租船合同“土产格式”(Time Charter, PRODUCE FORM)	(627)
10.9	定期租船合同“SINOTIME 格式”(Time Charter, SINOTIME FORM)	(641)
10.10	中国拖轮公司拖航合同(日租)(Towage Contract (Daily Hire), China Towing Co.)	(668)
10.11	中国海洋工程服务有限公司拖航合同(承包)(Towage Contract (Lump Sum), China Ocean Engineering Services, Ltd.)	(675)
10.12	日本海运集会所拖航合同(承包)(NIPPONTOW Towage Contract (Lump Sum Basis))	(691)
10.13	船舶保险条款(Hull Insurance Clauses)(PICC)	(704)
10.14	船舶战争、罢工险条款(Hull War & Strikes Clauses)(PICC)	(718)
10.15	油污和其他保赔责任险条款(Oil Pollution and Other Protection & Indemnity Risks Clauses)(PICC)	(721)
10.16	保障与赔偿条款(Protection & Indemnity Clauses)(PICC)	(726)
10.17	中国船东保赔协会保赔条款(China Shipowners Mutual Assurance Association Rules)	(732)
10.18	船舶建造保险条款(Builders, Risks Insurance Clauses)(PICC)	(771)
10.19	海洋运输货物保险条款(Ocean Marine Cargo Clauses)(PICC)	(780)
10.20	海洋运输货物战争险条款(Ocean Marine Cargo War Risks Clauses)(PICC)	(789)
10.21	货物运输罢工险条款(Cargo Strike Clauses)(PICC)	(790)
10.22	救助合同(中国国际贸易促进委员会海事仲裁委员会标准格式)(Salvage Contract)(Standard Form of the Maritime	

Arbitration Commission of the China Council of the Promotion of International Trade)	(791)
10.23 劳氏救助合同标准格式(1990)(Lloyd's Standard Form of Salvage Agreement, Lof 1990)	(795)
10.24 美国无效果——无报酬救助合同范例(An American No Cure-No Pay Salvage Agreement)	(816)

第十一章 各种法律文书(Documents of Laws)

11.1 海事声明(Sea Protest)	(818)
11.2 延伸海事声明(Extended Sea Protest)	(822)
11.3 事故报告(Report on Casualty)	(824)
11.4 船舶碰撞事实确认书(Confirmation of Collision Occurrence)	(829)
11.5 碰撞担保函(Letter of Undertaking)	(830)
11.6 船舶碰撞仲裁协议(Arbitration Agreement in Cases of Collision)	(832)
11.7 海损担保函(Average Undertaking)	(835)
11.8 海损协议书(Average Agreement)	(837)
11.9 不可分割协议(Non-separation Agreement)	(843)
11.10 靠挂美国港口船东给供应商的短笺(Short Letter from Shipowner to Ship Chandler at a Port of Call)	(844)
11.11 授权委托书(Letter of Attorney)	(846)
11.12 公证书(Notarial Certificate)	(852)
11.13 法定代表人身份证明书(Certificate of Legal Representation)	(855)
11.14 死亡鉴定书及其公证(Judgement on Death & Its Notarial Certificate)	(857)
11.15 防腐处理证明书(Certificate of Antiseptic Treatment)	(862)
11.16 尸体/棺柩进/出境许可证(Permit for Importation/Exportation of Corpse/Coffin with Corpse)	(863)

附录 III (Appendix III)

附录 III.1 船舶所有权登记申请书(Application for Ship's Registry) ...	(864)
--	-------